

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Praktyka zawodowa	
LS/P/1/ST/F/1			Internship	
Język wykładowy		Angielski/ niemiecki/polski		
Rok akademicki		2025/26		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Pierwszego stopnia		
Profil studiów		praktyczny		
Forma studiów		stacjonarne		
Semestr / semestry		V		
Przynależność do grupy zajęć		F. Praktyka zawodowa		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	10 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	2 miesiące	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		10 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		10 ECTS
Forma nauczania		Zajęcia poza uczelnią. Zakład pracy wybrany przez studenta		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		mgr Anna Włodarczyk-Czubak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		a.wlodarczyk-czubak@uthrad.pl; 601-956-188		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza i nabranie praktyki zawodowej. WYROBIENIE u studentów kompetencji w zakresie etycznego zachowania na rynku tłumaczeniowym oraz doceniania i szanowania wytworów powstałych w skutek działalności tłumaczy.
Treści programowe:	

	<p>1. Zapoznanie się z organizacją, technikami i przebiegiem pracy w instytucji ze szczególnym uwzględnieniem praktycznego wykorzystania języka angielskiego/niemieckiego w tym: przyjmowanie gości w instytucji i udzielanie im niezbędnych informacji, poznanie zasad przyjmowania w instytucji zamówień, rezerwacji i reklamacji ze strony klientów z uwzględnieniem języka angielskiego/niemieckiego, poznanie obszaru wymiany handlowej w instytucji, przygotowanie i przedstawienie ofert sprzedaży produktu w instytucji w języku angielskim/niemieckim z uwzględnieniem potrzeb klienta, umiejętność opisu produktu w języku angielskim/niemieckim, umiejętność przedstawienia oferty handlowej w języku angielskim/niemieckim, nauka skutecznych negocjacji w języku angielskim/niemieckim, umiejętność wyszukiwania w Internecie istotnych informacji dla instytucji w języku angielskim/niemieckim, poznanie ścieżek kariery zawodowej w instytucji, nauka merytorycznego podejścia do obowiązków w instytucji, znajomość rzeczowa materiału i przygotowanie do pracy również w zespole, sumienna i terminowa realizacja zadań, zainteresowanie wykonywanymi zadaniami, wykazanie się pracowitością, jakością pracy, punktualnością, klarownością, samodzielnością w działaniu i podejmowaniu decyzji, odpowiedzialnością, uczciwością, umiejętnością planowania, zarządzania i kreatywnością</p> <p>2. Utrwalenie i wykorzystanie w praktyce zdobytej wiedzy podczas zajęć translatorskich w tym: analiza tłumaczeń tekstów specjalistycznych w połączeniu z tzw. tłem kulturowym i różnicami między interpunkcją polską a angielską/niemiecką (w obecności opiekuna praktyk z ramienia instytucji), wykorzystanie języka specjalistycznego w tłumaczeniach, tłumaczenia ustne w odniesieniu do rodzaju instytucji, tworzenia instrukcji dla tłumaczy zamieszczanych na portalach prowadzonych przez i dla tłumaczy np. ProZ KudoZ, wykorzystanie programów komputerowych, technologii informacyjnych i multimedialnych w tym narzędzi wspomagających proces pracy tłumacza CAT (TMS Phrase oraz Trados) oraz zaawansowanego oprogramowania komputerowego wykorzystującego technologię AI w obszarze tłumaczeń, wykonywanie tłumaczeń specjalistycznych m.in. teatralno-muzycznych, literackich na przykładzie wybranych poetyckich, i prozatorskich utworów literackich, tłumaczeń tekstów medialnych m.in. tekstów audiowizualnych, audialnych, tekstów świata wirtualnego, filmów, tekstów reklamy.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	<p>Zajęcia praktyczne w tłumaczeniu ustnym/pisemnym z języka polskiego na angielski/niemiecki i z jęz. angielskiego/niemieckiego na polski, obserwacja pracy tłumacza, burza mózgów, metoda prób i błędów, analiza gotowych przykładów, dyskusja problemowa.</p>
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Warunkiem zaliczenia praktyki jest odbycie praktyki oraz terminowe złożenie u uczelnianego opiekuna praktyki:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Podpisanego porozumienia pomiędzy URad, a instytucją, w której student realizuje praktyki.</li> <li>2. Podpisanego programu praktyk.</li> <li>3. Pozytywnej opinii opiekuna praktyk w instytucji, w której student odbywał praktykę o studencie (30%).</li> <li>4. Ubezpieczenia studenta od NNW na czas trwania praktyki.</li> <li>5. Opinii studenta na temat odbytej praktyki zawodowej.</li> <li>6. Zaświadczenia o odbyciu praktyki. ( 30% oceny końcowej).</li> <li>7. Sprawozdania z odbytej praktyki. (40% oceny końcowej).</li> <li>8. Dostarczenie Opiekunowi praktyk z ramienia Uczelni przykładowych prac tłumaczeniowych wykonanych w czasie trwania praktyk (min. 2-3 prace)</li> </ol> <p>Zaliczenia praktyki dokonuje uczelniany opiekun praktyk na podstawie dostarczonych dokumentów.</p>

--	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	potrafi dobrać i zastosować, odpowiednie metody i narzędzia tłumaczeniowe, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne tj. narzędziami wspomagającymi proces pracy tłumacza CAT (TMS Phrase oraz Trados) oraz zaawansowanego oprogramowania komputerowego wykorzystującego technologię AI;	K_UW02	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	Sprawozdanie z praktyki zawodowej, zaświadczenie z odbycia praktyki zawodowej, opinia opiekuna praktyki z ramienia Instytucji
U2	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym języka angielskiego i niemieckiego, zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym w komunikacji z zakresu: tłumaczeń teatralno-muzycznych, tłumaczeń literackich na przykładzie wybranych utworów literackich (poetyckich, prozatorskich), wykonywanie tłumaczeń tekstów medialnych m.in. tekstów audiowizualnych, audialnych, tekstów świata wirtualnego, filmów, tekstów reklamy;	K_UK04	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	
U3	potrafi w sposób zorganizowany, samodzielnie lub współdziałając w ramach prac zespołowych, zaplanować i zrealizować zadania związane z działalnością zawodową tłumacza w parach językowych pol- ang/ ang-pol i pol- niem/ niem - pol poprzez poznanie różnego typu firm i zakładów zajmujących się tłumaczeniami tj. biur tłumaczeń, tłumaczy przysięgłych, biur podróży, firm logistycznych/spedycyjnych, hoteli, firm zajmujących się handlem międzynarodowym itp. w zależności od miejsca odbywania praktyki, umiejętność podejmowania szybkich decyzji;	K_UO11	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	
U4	potrafi samodzielnie zdobywać i aktualizować wiedzę z zakresu lingwistyki stosowanej, językoznawstwa i literaturoznawstwa, oraz planować i realizować dalszy, ciągły rozwój kompetencji tłumaczeniowych poprzez nabycie umiejętności analizowania własnej pracy i jej efektów, nabycie umiejętności tworzenia wpisów na blogach dla tłumaczy, zamieszczania swoich wskazówek, instrukcji dla tłumaczy na portalach prowadzonych przez i dla tłumaczy np. ProZ KudoZ oraz uczestnicząc w kursach organizowanych dla tłumaczy podnoszących ich kompetencje np. ciągle poszerzanie umiejętności w korzystaniu z narzędzi wspomagających proces tłumaczenia, szkolenia tematyczne rozszerzające zasób słownictwa i umiejętności tłumaczeniowe;	K_UU15	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	

K1	jest gotów do podejmowania i współorganizowania działań na rzecz środowiska społecznego i inicjowania działań tłumaczeniowych (w zakresie zawodu tłumacza) na rzecz interesu publicznego w zakresie tworzenia instrukcji dla tłumaczy zamieszczanych na portalach prowadzonych przez i dla tłumaczy np. ProZ KudoZ;	K_KO04	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	
K2	jest gotów wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej w szczególności podczas podejmowania szybkich decyzji np. podczas aukcji tłumaczeniowych;	K_KR06	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	
K3	jest gotów wykazywania się dbałością o dorobek i tradycje zawodu tłumacza stosując zasadę fair play podczas działania m.in. na rynku pracy tłumaczy;	K_KR07	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	

Literatura i pomoce naukowe
Nie dotyczy

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS		
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	10 h	290h
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	X	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10 h / 0,4 ECTS	290h/ 9,6 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	10 ECTS	

Informacje dodatkowe, uwagi
<p>W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.</p> <p>Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.</p>